

KSENIA KEPPING

LAST WORKS AND DOCUMENTS

St-Petersburg

2003

КСЕНИЯ КЕПИНГ

**Последние статьи
и
ДОКУМЕНТЫ**

Санкт-Петербург

2003

Ке33
УДК 811.581

Кепинг К.
Последние статьи и документы. — СПб.: Омега, 2003. — 360 с.: ил.

ISBN 5-7373-0259-8

В настоящий сборник вошли опубликованные и неопубликованные статьи последних лет Ксении Борисовны Кепинг (1937–2002), известного российского тангутоведа, доктора филологических наук, ведущего научного сотрудника Санкт-Петербургского филиала института Востоковедения АН РФ, а также документы и фотографии из ее личного архива.

This book is a tribute to the memory of Dr. Ksenia Kepping. It contains previously published and non-published articles and extracts written in English and Russian, a bibliography of Dr. Kepping's works, along with records and photographs from her personal archives.

Составитель	Б. Александров
Редактор	Б. Александров
Компьютерная верстка	В. Хохреков А. Васильев-Рысовский
Дизайн обложки	Б. Александров

ISBN 5-7373-0259-8

©	КЕПИНГ К. Б., 2003 г.
©	АЛЕКСАНДРОВ Б. Г., составление, дизайн 2003 г.

Изд-во «Омега» Санкт-Петербург, 2003

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	7
-------------------	---

Часть первая. Работы по тангутоведению

Zhuge Liang's «The general's garden» in the Mi-Nia translation (<i>in collaboration with Gong Hwang-cherng</i>)	13
Tangut ritual language	25
The famous Liangzhou bilingual stele: a new study	30
The verb in Tangut	50
Тангутские ксилографы в Стокгольме	55
Portraits of Tibetan and Indian teachers in a Tangut engraving	75
О названии тангутского государства и прародине тангутов	82
Mi-nia (Tangut) self-appellation and self-portraiture in Khara-Khoto materials	100
The Black-headed and the Red-faced in Tangut indigenous texts	119
«The autumn wind» by Han Wu-di in the Mi-nia (Tangut) translation ..	140
The ritual of receiving high status depicted in the Khitan mural painting (Hebei province, Xuanhua district)	168
Chinggis Khan's last campaign as seen by the Tanguts	176
Имя Чингис хана в тангутской песне	196
Чингис хан и императрица	202
The Guanyin icon (Chinggis Khan's last campaign)	210
Библиография в сокращениях	220
Библиография работ К. Б. Кепинг	226
<i>Меньшиков Л. Н.</i> Памяти Ксении Борисовны Кепинг	231

Часть вторая. Из прошлого

Судьба Российской духовной миссии в Китае	236
<i>Кепинг О.В.</i> Последний начальник Российской духовной миссии в Китае архиепископ Виктор (к 100-летию со дня рождения)	264
Храм Всех Святых Мучеников в Бэй-гуане (Пекин)	273
A belated remark on a 1994 article	284
«А кресло-то я у нее купила...»	291

Часть третья. Фотографии и документы

Фотографии	297
<i>Архиепископ Виктор (Святин).</i> Имущество Российской духовной миссии в Китае по состоянию на 1 января 1950 г.	314
<i>Богданова Т.А., Васильева О.В.</i> Архив митрополита Виктора (Святина) в Российской национальной библиотеке	328



Предисловие

Ксения Борисовна Кепинг родилась 7 февраля 1937 г. в Китае в городе Тяньцзине в семье русских эмигрантов.

Отец – Борис Михайлович фон Кепинг (1896–1958). После окончания 1-го Кадетского корпуса в Оренбурге окончил Санкт-Петербургское артиллерийское Михайловское училище, боевой офицер. В 1920 г. служил в эскадроне черных гусар атамана Б.В. Анненкова. В феврале того же года перешел китайскую границу в районе города Чугучак. 24 года проработал на главном почтамте Хэбэйского почтового округа г. Тяньцзина.

В 1920-е гг. по распоряжению начальника Российской духовной миссии в Китае митрополита Иннокентия Б.М. Кепинг организовал работы по изготовлению новых гробов с бронзовой арматурой для захоронения доставленных в Пекин 3 апреля 1920 г. останков Великих Князей, жертв алапаевской трагедии. Гроб Сергея Михайловича Романова, генерал-фельдцейхмейстера артиллерии, сделал за свой счет, что записано на серебряной табличке на гробе.

Мать – Кепинг (Свягина) Ольга Викторовна (1900–1992). Родилась в станице Карагайской Верхнеуральского уезда Оренбургской губернии в многодетной семье священника. В 1919 г., полностью осиротев, скиталась по разным городам, работала учительницей. В 1923 г. переехала в Китай к своему родному брату Леониду, в то время настоятелю Покровской церкви в Тяньцзине. В 1927 г. окончила зубоврачебную школу в Харбине.

Родители поженились в январе 1928 г., через год родилась старшая дочь Марина, а еще через девять лет появилась на свет Ксения.

«В 1945 г. я поступила в Среднюю школу при обществе граждан СССР в Тяньцзине, которую закончила в 1954 г. с золотой медалью. В июне 1954 г. с родителями переехала в СССР «на освоение целинных и залежных земель» в Кустанайскую область, Джетыгаринский район, Красноармейскую МТС. В августе 1954 г. сдала все вступительные экзамены и была принята в Среднеазиатский Государственный Университет в Ташкенте на Восточный факультет, отделение истории стран Востока. В 1955 г. перевелась на Китайское отделение Восточного факультета Ленинградского Государственного Университета, который закончила в 1959 г. Получила назначение в Ленинградское отделение Института востоковедения АН СССР (ныне С.-Петербургский филиал Института востоковедения РАН), где и проработала всю жизнь с 1 января 1959 г.

До защиты в феврале 1970 г. кандидатской диссертации на тему «Текстологическое и грамматическое исследование тангутского перевода китайского военного трактата Суньцзы» работала в должности научно-технического сотрудника.

С 1970 г. — младший научный сотрудник, затем старший и ведущий. Докторскую диссертацию «Морфологический строй тангутского языка и его типологическая характеристика» защитила в 1986 г.

Область моих научных интересов — тангутский язык и тангутская культура. Опубликовано более 80 работ, в том числе пять книг (см. Библиографию). С 1977 г. участвовала в международных конференциях «Теоретические проблемы восточного языкознания» (1977 г. — Москва, 1980 г. — Варшава — Краков, 1983 г. — Берлин, 1986 г. — Хошимин), «Синто-тибетские языки и лингвистика» (1990 г. — Лунд, Швеция, 1991 г. — Бангкок, Тайланд, 1992 г. — Беркли, США, 1993 г. — Осака, Япония), в 1-й международной конференции по тангутоведению (1995 г. — Иньшунань, Китай), в 9-м Международном семинаре Ассоциации тибетских исследователей (2000 г. — Лейден, Голландия) в 14-й конференции Европейской ассоциации китайских исследователей (2002 г. — Москва).

С сентября 1992 г. по август 1993 г. работала на кафедре сравнительного языкознания в Университете г. Лейден. В 1989—1990 гг. проходила научную стажировку в Институте национальностей в Пекине. В 1995 г. присвоено звание почетного профессора университета Ningxia. В 2000 г. два месяца работала на Тайване в университете лингвистики (Academia Sinica). Дважды (в 2001 г. и в 2002 г.) была приглашена Британской Библиотекой в Лондон для описания тангутских рукописей и ксилографов в рамках международного Дуньхуанского проекта».

Ксения Борисовна Кепинг ушла из жизни 13 декабря 2002 г., находясь на пике творческой активности, полная новых идей и планов. В последнее время она писала по 3—4 статьи в год, делала по несколько докладов. По-английски она писала сама — знала его с детства. Появившаяся возможность публикации в международных изданиях привела к тому, что последние работы Ксении Борисовны остались практически неизвестны российскому читателю. Настоящий сборник призван отчасти восполнить этот пробел, отчасти — познакомить читателя с неопубликованными статьями.

В первую часть сборника вошли работы по тангутоведению: статьи, тексты докладов на английском языке (доклады на русском языке Ксения Борисовна, к сожалению, не фиксировала в компьютере). При соединении этого разнообразного материала возникли значительные технические трудности, во-первых, с воспроизведением значков тангутской транскрипции. Пожалуй, наиболее адекватно они переданы в статье «The Black-headed and the Red-faced in Tangut indigenous texts», которая была подготовлена к изданию в журнале Финской академии наук «Studia orientalia» и любезно предоставлена для публикации в настоящем сборнике. В других случаях транскрипция чаще воспроизводится в упрощенном варианте.

Второй проблемой явилось раскрытие библиографических сокраще-

ний, принятых автором в неопубликованных работах. Встретившиеся в разных статьях сокращения (за исключением «глухих» отсылок) объединены под заглавием «Библиография в сокращениях». В «Библиографии работ К.Б. Кепинг» можно легко проверить ссылки на ее статьи и монографии. В этих двух разделах библиографические описания составлены в соответствии с принятым в России ГОСТом описаний произведений печати. В английских статьях библиографические ссылки оставлены без изменений в том виде, в каком они публиковались и в каком это принято для международных изданий.

Первая часть сборника завершается некрологом, написанным коллегой и другом Ксении Борисовны Львом Николаевичем Меньшиковым. (Английская исследовательница Френсис Вуд опубликовала некролог в издании «International Dunhuang Project Newsletter», № 22-3, Winter 2002–Spring 2003, p. 5).

Вторая часть сборника содержит работы самой К.Б. Кепинг, посвященные истории Российской духовной миссии в Китае, а также сокращенный вариант статьи, которую она писала вместе со своей матерью Ольгой Викторовной, но предпочла опубликовать под ее именем.

В третьей части опубликованы документы из истории Российской духовной миссии в Китае, опись находящегося в Российской национальной библиотеке архива последнего начальника Миссии митрополита Виктора (Святина) и подборка фотографий, как из этого архива, так и из семейного архива К.Б. Кепинг.

Родственники и друзья Ксении Борисовны искренне признательны всем, кто помог этой книге увидеть свет, и надеются на снисходительное отношение читателей к просчетам, неизбежным для такого рода изданий, когда сам автор уже не может что-либо изменить.

О. Васильева

